

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.6>

Акинина Полина Сергеевна

ЧЕРТЫ ЯЗЫКОВОГО ПОРТРЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ ИНАУГУРАЦИОННЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ БАРАКА ОБАМЫ И ДОНАЛЬДА ТРАМПА)

В статье анализируются выступления двух политиков - действующего президента США Дональда Трампа и бывшего президента Барака Обамы. Были рассмотрены понятия "президент", "речевой портрет", тематическое своеобразие и ключевые слова инаугурационных выступлений обоих президентов, речевые средства убеждения. Проведенный анализ позволил сделать некоторые выводы о речевых портретах Дональда Трампа и Барака Обамы. В результате было установлено, что усиление речевого воздействия в политических выступлениях реализуется за счет тщательного выбора экспрессивных приемов, а манипулятивная функция является неотъемлемой составляющей политического дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/1/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 1. С. 28-33. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Германские языки

Germanic Languages

УДК 80; 808.51

Дата поступления рукописи: 12.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.6>

В статье анализируются выступления двух политиков – действующего президента США Дональда Трампа и бывшего президента Барака Обамы. Были рассмотрены понятия «президент», «речевой портрет», тематическое своеобразие и ключевые слова инаугурационных выступлений обоих президентов, речевые средства убеждения. Проведенный анализ позволил сделать некоторые выводы о речевых портретах Дональда Трампа и Барака Обамы. В результате было установлено, что усиление речевого воздействия в политических выступлениях реализуется за счет тщательного выбора экспрессивных приемов, а манипулятивная функция является неотъемлемой составляющей политического дискурса.

Ключевые слова и фразы: речевой портрет; политический дискурс; инаугурационная речь; речевое воздействие; тематическое своеобразие; речевые средства убеждения; манипуляция.

Акинина Полина Сергеевна

Владимирский государственный университет

имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

ak-pol@yandex.ru

ЧЕРТЫ ЯЗЫКОВОГО ПОРТРЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ ИНАУГУРАЦИОННЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ БАРАКА ОБАМЫ И ДОНАЛЬДА ТРАМПА)

Одним из направлений политической лингвистики являются речевые портреты политиков. Публичные выступления политического лидера дают возможность понять, какими могут быть речевые характеристики президента как языковой личности.

Актуальность статьи обусловлена попыткой выявить особенности речевого поведения политиков на основе их выступлений. Президент как представитель политической элиты олицетворяет большую социальную группу, от которой зависят последующая жизнь, благополучие нации и развитие страны.

Цель работы – рассмотреть особенности речевого поведения двух президентов США (Барака Обамы и Дональда Трампа) и на основе полученных результатов выявить качества, характерные для президентского дискурса в целом.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) уточнить понятия «речевой портрет» и «президент»;
- 2) рассмотреть понятие и основные уровни языковой личности;
- 3) исследовать тематический корпус и речевые средства убеждения инаугурационной речи.

Новизна статьи заключается в том, что предпринята попытка анализа речевого поведения политиков, чьи результаты позволяют определить набор качеств, характерных для президентского дискурса в целом.

Понятие «речевой портрет» связано с изучением фонетического портрета, описания которого начали разрабатываться в середине 60-х годов XX века М. В. Пановым [7]. Приведем некоторые трактовки понятия «речевой портрет».

С. В. Леорда полагает, что это языковая личность, воплощенная в речи [2].

По мнению другого исследователя, Е. В. Осетровой, речевой портрет – одна из составных частей облика говорящего в создании полноценного образа личности [5].

Т. П. Тарасенко выделяет в речевом портрете определенные характеристики личности: возрастные, гендерные, социальные, лингвистические, психологические, этнокультурные [8].

Г. Г. Матвеева понимает под речевым портретом речевые предпочтения говорящего в определенной коммуникации для оказания воздействия на собеседника [3]. Понятия «языковая личность» и «речевой портрет» взаимосвязаны, поскольку язык и речь взаимообусловлены.

Речевое поведение каждой личности индивидуально. Оно представляет собой основу речевой культуры человека, отражает его психологию, определяя некоторые свойства человеческого характера.

Г. Г. Матвеева также отмечает, что речевой портрет может быть как индивидуальным, так и коллективным. Индивидуальный речевой портрет отражает характеристики отдельной языковой личности. Коллективный портрет содержит описания особенностей речевого поведения группы лиц, схожих в национальном, профессиональном, возрастном, социальном плане [Там же].

Создание речевого портрета возможно и в политической сфере общения.

Существует немало работ, посвященных изучению языковой личности политика, как индивидуальной, так и коллективной. Например, в работе Е. В. Осетровой «Губернатор Красноярского края: наброски к речевому портрету» анализируются речевые особенности конкретной личности [4]. В другой работе «Речевой имидж» предпринимается попытка воссоздания коллективного речевого портрета на основе анализа нескольких языковых личностей [6].

Языковая личность включает в себя три уровня, которые помогают в создании речевого портрета: вербально-семантический, лингвокогнитивный, мотивационный или прагматический.

Первый уровень отражает владение лексикой и грамматикой языка. Это может помочь нам составить представление о том, насколько та или иная личность образована, насколько богат ее лексический запас. На этом этапе анализируются слова, словосочетания, используемые языковой личностью. В спонтанно произнесенной речи отсутствие ошибок указывает на то, что автор не новичок в ораторском искусстве.

Второй уровень дает нам информацию об интересах и просвещенности личности (использование специальной терминологии, профессиональных жаргонизмов). На этом уровне отражается система знаний отдельной личности о мире. Анализу подвергаются речевые обороты, разговорные формулы.

Третий уровень относится к содержательной стороне речи. На этом уровне формируются цель и идея выступления. Здесь мы можем увидеть мотивы, цели, установки, коммуникативные роли, которые характерны для языковой личности в процессе коммуникации.

Таким образом, анализируя речевой портрет языковой личности, можно выделить следующие характеристики: общий уровень образования и культуры (синтаксис, стилистика, употребление фразеологизмов, идиом и т.д.); уровень владения языком (грамматика, фонетика, лексика); уровень профессионализма; социальный и семейный статус; пол, возрастные характеристики, место происхождения.

Политическая риторика является сложным речевым образованием, для которого характерно следующее: 1) статусная и ролевая природа речевого поведения политика; 2) следование требованиям официальной коммуникации; 3) выполнение различных функций: регулятивной, познавательной, функция конструирования общественного мнения; 4) взаимосвязь устной и письменной формы речи; 5) определенная тематическая принадлежность; 6) широкие возможности коммуникации президента как субъекта речевого действия.

Понятие «Президент». О. Н. Гришаева в своей работе попыталась описать этимологию лексемы *президент*: восходит к латинскому *praesidens* (*председательствующий, глава*); *praesidere* (*восседать впереди, председательствовать*) [1].

В античные времена при употреблении слова *президент* имелись в виду лица, занимающие пост председателя на собраниях. Таким образом, этимология этого слова с самого начала была связана с политикой [Там же].

В толковом словаре под редакцией Д. Н. Ушакова можно обнаружить следующую информацию: 1) глава государства в буржуазной республике; 2) глава, руководитель, председатель учреждения или общества [9].

Практически во всех словарях лексема *президент* имеет два значения, и речь идет либо о главе государства, либо о руководителе организации, научного общества. *Глава государства* – первое лицо, олицетворяющее символ государственности. Во втором случае это выборный руководитель.

В первой инаугурационной речи Дональд Трамп определяет роль президента, отталкиваясь от традиционного субъекта власти в Америке – народа:

Today we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People [10]. / *Сегодня мы передаем власть из Вашингтона, и отдаем ее вам, гражданам Америки* (здесь и далее перевод автора статьи. – П. А.).

Эта же тенденция прослеживается и в первой инаугурационной речи Б. Обамы:

At these moments, America has carried on because we the people have remained faithful to the ideals of our forebears [Ibidem]. / *В эти моменты Америка держалась на плаву, потому что мы, народ, оставались верны идеалам наших предков.*

Д. Трамп и Б. Обама выделяют следующие характеристики лица, обладающего высшей государственной властью: решительный, целеустремленный, деятельный, убежденный в своей правоте политический лидер, имеющий определенные обязательства перед согражданами:

We will face challenges. We will confront hardships. But we will get the job done [Ibidem]. / *Мы столкнемся с трудностями. Мы преодолеем сложности. Но мы выполним наши задачи.*

Today I say to you that the challenges we face are real, they are serious and they are many. But know this America: They will be met [Ibidem]. / *Сегодня я говорю вам, что сложности, с которыми мы столкнемся, – реальны, они серьезны и их много. Но знай, Америка: Мы их преодолеем.*

Необходимо отметить, что в речах обоих президентов достаточно часто встречается местоимение *we* в сочетании с глаголом *will*. Данное сочетание выполняет определенные функции в выступлениях: помогает сплотить нацию, объединить сограждан перед лицом грядущих трудностей. Помимо этого, политики указывают слушателям на то, что они *вместе с ними*, то есть решать проблемы они будут все вместе, на что указывает следующая фраза: *Но мы выполним наши задачи.*

Помимо этого здесь мы видим проявление такого явления, как манипулятивность. Манипулятивность – достаточно широко распространенное явление в политическом дискурсе. Оно может проявляться даже машинально, как одна из черт речевого поведения политика. Используя сочетание *we + will*, политический лидер хочет сказать, что описываемое событие обязательно произойдет в будущем, причем именно так, как он предполагает: *We will confront hardships. But we will get the job done.*

Во фразе *Today I say to you that the challenges we face are real...* можно увидеть пример эмотивно-ориентированной манипуляции. Барак Обама как бы говорит: *Я – авторитет, слушайте меня!* Такое построение предложения говорит о стремлении занимать доминирующую позицию в определенной ситуации, быть лидером, что свидетельствует о персональности политического дискурса.

Различают также конативно-ориентированную манипулятивность. Данный вид манипуляции связан с адресатом, служит для побуждения к действиям. Может проявляться в форме приказа или призыва. Например: *Buy American and Hire American* [Ibidem]. / *Покупай американское и нанимай американцев* (призыв).

Таким образом, в системе представлений и Трампа и Обамы президент – это глава государства, избранный демократическим путем, несущий ответственность, эрудированный, имеющий определенные обязательства политик, принимающий во внимание мнение народа, использующий в некоторых ситуациях силу своего авторитета.

Тематическое своеобразие инаугурационных речей Д. Трампа и Б. Обамы. Тематическая структура инаугурационного выступления Трампа представлена следующими пунктами:

1. Негативный опыт прошлого:

One by one, the factories shuttered and left our shores, with not even a thought about the millions upon millions of American workers left behind [Ibidem]. / *Один за другим заводы закрывались и производство покидало нашу страну, но никто даже не думал о миллионах американских рабочих, которые остались без заработка.*

2. Власть/народ:

The establishment protected itself, but not the citizens of our country [Ibidem]. / *Истеблишмент оберегал себя, а не жителей страны.*

3. Процветание страны в будущем:

America will start winning again. We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams [Ibidem]. / *Америка снова начнет побеждать, побеждать, как никогда прежде. Мы вернем обратно наши рабочие места. Мы вернем наши границы. Мы вернем наше благосостояние. И мы вернем нашу способность мечтать.*

4. Единство нации:

The Bible tells us, "how good and pleasant it is when God's people live together in unity" [Ibidem]. / *Библия говорит нам: «Как замечательно, когда народ Божий живет в единении».*

5. Равенство:

...that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots, we all enjoy the same glorious freedoms, and we all salute the same great American Flag [Ibidem]. / *...неважно, какого цвета наша кожа: черная или коричневая или белая, во всех нас течет одна и та же кровь патриотов, мы все наслаждаемся одинаковыми свободами, и мы все чтим американский флаг.*

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что в инаугурационном выступлении Трампа главными являются такие темы, как укрепление государства, единство страны, конкурентоспособность Америки, борьба с коррупцией, равные права и свободы для всех.

Главными темами инаугурационной речи Обамы являются следующие:

1. Экономический кризис:

Our economy is badly weakened. Homes have been lost, jobs shed, businesses shuttered. Our health care is too costly, our schools fail too many [Ibidem]. / *Наша экономика ужасно ослаблена. Потеряны дома, рабочие места, подкошен бизнес. Наша система здравоохранения слишком дорогая, наши школы не дают нужного уровня образования.*

2. Новые реформы:

The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history [Ibidem]. / *Пришло время подтвердить величие нашего духа; выбрать новый курс для нашей страны.*

3. Процветание страны в будущем:

We will restore science to its rightful place and wield technology's wonders to raise health care's quality [Ibidem]... / *Мы восстановим науку и завладеем чудесами технологии, чтобы повысить качество здравоохранения...*

4. Лидерство:

We remain the most prosperous, powerful nation on Earth [Ibidem]. / *Мы остаемся самой процветающей и мощной нацией на Земле.*

5. Единство нации:

We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth [Ibidem]. / *Мы – это объединение всех языков и культур, привнесенных со всего земного шара.*

6. Негативный опыт прошлого:

...and because we have tasted the bitter swill of civil war [Ibidem]. / *...и потому что мы отведали горький вкус гражданской войны.*

7. Равенство:

...when a little girl born into the bleakest poverty knows that she has the same chance to succeed as anybody else, because she is an American [Ibidem]. / ...когда маленькая девочка, рожденная в бедности, знает, что у нее такие же шансы на успех, как и у других, потому что она американка.

Таким образом, в инаугурационных обращениях обоих президентов затрагиваются такие темы, как процветание страны в будущем, негативный опыт прошлого, единство нации, равенство.

Данные темы затрагиваются политиками не случайно. Говоря о негативных событиях в прошлом, оба президента хотят напомнить народу, что трудные времена уже бывали в истории Америки, но их удалось преодолеть.

Для того чтобы поднять национальный дух, Барак Обама и Дональд Трамп вспоминают о величии их страны, об исключительности американской нации: *What makes us exceptional, what makes us Americans [Ibidem]*. Оба президента говорят о том, что лучшее у Америки впереди и что их страну будет ждать процветание и успех.

В политических выступлениях определенное место занимает тема равенства. Политики хотят сказать, что вне зависимости от того, где и в какой семье ты родился, у всех одинаковые шансы на успех, поскольку Америка – это *объединение всех языков и культур, привнесенных со всего земного шара*.

Необходимо отметить, что в любом выступлении политического деятеля всегда находит свое отражение патриотическая тема. Говоря о патриотизме, политикам удается не только создать соответствующее настроение у общества, но и внушить необходимость выполнения определенных действий, таким образом, в этом случае тоже имеет место манипулятивная функция. Например, Дональд Трамп говорит о том, что если сердца американцев будут открыты навстречу патриотизму, то не останется места для предрассудков [Ibidem].

Барак Обама вспоминает о том, что их поколение хорошо осознает, какую цену они заплатили за право быть свободными [Ibidem].

Политическая деятельность президента связана с приобщением народа к определенной идеологии и социальными концепциями.

В США приняты такие ценности, как свобода, демократия, права человека, поэтому основными концептами выступлений Трампа и Обамы являются такие понятия, как «достоинство», «благополучие», «возрождение Америки», «новые реформы». Приведем некоторые примеры:

The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but whether it works, whether it helps families find jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified [Ibidem]. / Вопрос, который мы задаем сегодня, заключается не в том, велико или мало наше правительство, а в том, работает ли оно, помогает ли семьям найти работу за приличную плату, в состоянии ли оно позаботиться о народе, обеспечить достойное существование на пенсии.

Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs, will be made to benefit American workers and American families [Ibidem]. / Каждое решение, вне зависимости от того, какого вопроса оно касается: налогов, иммиграции или отношений с другими странами, будет приниматься на благо американских рабочих и их семей.

From this day forward, a new vision will govern our land. From this moment on, it's going to be America First [Ibidem]. / С этого дня новое видение будет управлять нашей страной. С этого момента Америка начинает быть на первом месте.

Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America [Ibidem]. / Начиная с сегодняшнего дня, мы должны взять себя в руки, встряхнуться и начать работу по возрождению Америки.

Используя модальный глагол *must* в вышеприведенном примере, Обама непосредственно указывает американцам на то, что нужно предпринять, так как от этих действий зависит будущее их страны. Поскольку глагол *must* имеет значение приказа, намерения и цели, то за счет его употребления высказывание приобретает манипулятивный потенциал.

We will transform our schools and colleges and universities to meet the demands of a new age [Ibidem]. / Мы трансформируем наши школы и колледжи и университеты, чтобы они соответствовали требованиям нового столетия.

Таким образом, определяющим фактором для тематики инаугурационных выступлений политических лидеров являются политические реалии и задачи, создаваемые с учетом общественного мнения.

Речевые средства убеждения. Выступление политика не может существовать вне аудитории, так как оно оказывает на слушателей несомненное влияние. Речевое воздействие – конечная цель политической коммуникации, чему служат определенные языковые средства. К сожалению, эта задача не всегда решается при помощи рациональных доводов, основанных на логике, поэтому зачастую ораторы прибегают к определенным средствам речевого воздействия. Некоторые из них будут рассмотрены ниже.

Д. Трамп воздействует на американскую нацию, используя набор риторических средств. Например:

1. Категоричность:

The time for empty talk is over. Now arrives the hour of action [Ibidem]. / Время пустых разговоров закончилось. Настало время действий.

2. Контраст как структурирующий принцип организации текста, демонстрирующий особенности общественно-политического развития страны:

Their victories have not been your victories; their triumphs have not been your triumphs [Ibidem]. / Их победы не были вашими победами; их триумф не был вашим триумфом.

3. Употребление метафор. Метафора – это один из способов представления политической реальности, поэтому, высказывая свое мнение или отношение к какому-либо вопросу, политики часто используют

этот стилистический прием. Можно сказать, что метафоричность – один из немаловажных признаков речи политических деятелей. Приведем некоторые примеры:

Washington flourished [Ibidem]... / *Вашингтон находился в цвету...*

Mothers and children trapped in poverty [Ibidem]. / *Матери и их дети заперты в нужде* (буквально: находятся в ловушке).

4. Персонификация:

...that a nation exists to serve its citizens [Ibidem]. / *...страна служит своему народу.*

America will start winning again [Ibidem]. / *Америка начнет побеждать снова.*

5. Эллипсис. Данный стилистический прием придает речи динамичность и ритм, делает выступление более выразительным.

Washington flourished – but the people did not share in its wealth [Ibidem]. / *Вашингтон процветал – но его богатство не было разделено с народом.*

There should be no fear – we are protected [Ibidem]. / *Не должно быть страха – мы все защищены.*

В инаугурационной речи Барака Обамы встречается много эпитетов:

...the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms [Ibidem]. / *...слова принятой клятвы звучали и в грозные, штормовые времена.*

Для того чтобы лучше донести свои представления до слушателей, Обама использует такой стилистический прием, как синтаксический параллелизм. Это языковое средство помогает Бараку Обаме нарисовать в сознании слушателей печальную картину окружающей действительности за счет использования одинаковой структуры в предложениях:

Homes have been lost, jobs shed, businesses shuttered [Ibidem]. / *Потеряны дома, рабочие места, подкошен бизнес.*

Стилистически ярким и выразительным делают выступление бывшего президента паремии:

It has not been the path for the faint-hearted [Ibidem]. / *Это не был путь для слабых сердец.*

Во время второй инаугурационной речи Обама обращается к прецедентным феноменам, что делает его речь более убедительной. Например:

The patriots of 1776 did not fight to replace the tyranny of a king with the privileges of a few or the rule of a mob [Ibidem]. / *Патриоты в 1776 году боролись не за то, чтобы заменить тиранию короля несколькими привилегиями или властью толпы* (прецедентная ситуация).

Поскольку прецедентные феномены, как правило, являются известными фактами для представителей лингвокультурного сообщества и могут составлять его когнитивную базу, то мы можем говорить о некоторой доле стереотипизации политического дискурса. В приведенном выше примере прецедентный феномен, а именно прецедентная ситуация, выполняет экспрессивную функцию (служит усилению высказывания).

Инаугурационные выступления обоих политиков заканчиваются религиозной темой. Поскольку американская нация достаточно религиозна, то тема религии не остается незамеченной в речах политических лидеров. Заключительным предложением любой инаугурационной речи является фраза *Спасибо вам, да хранит вас Бог и да хранит он Америку*. В этом предложении мы можем увидеть девиз США: *In God we trust* [Ibidem].

Проведенное исследование позволило сделать некоторые выводы.

Речевой портрет играет важную роль в политической коммуникации. Он отражает речевую культуру политика, его личностные качества. Языковая личность и речевой портрет находятся в тесной взаимосвязи, так как речь и язык взаимообусловлены. Президент – лицо, обладающее высшей государственной властью, несущее ответственность за свои решения перед народом.

Основными топосами инаугурационных обращений Барака Обамы и Дональда Трампа являются: негативный опыт прошлого; процветание страны в будущем; единство нации; равенство; новые реформы.

Наиболее яркими стилистическими средствами в выступлениях обоих президентов выступают следующие: метафора, категоричность, контраст, эпитеты, прецедентные феномены.

Список источников

1. Гришаева О. Н. Этимологический дискурс-анализ института президентства // Альманах современной науки и образования. 2013. № 2. С. 52-53.
2. Леорда С. В. Речевой портрет современного студента: автореф. дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2006. 19 с.
3. Матвеева Г. Г. Диагностирование личностных свойств автора по его речевому поведению. Ростов-на-Дону: Изд-во Донского юридического ин-та, 1999. 82 с.
4. Осетрова Е. В. Губернатор Красноярского края: наброски к речевому портрету // Российский лингвистический ежегодник. 2007. Вып. 2 (9). С. 124-138.
5. Осетрова Е. В. Манифестация факта в русском высказывании, или Событие выражения. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2012. 275 с.
6. Осетрова Е. В. Речевой имидж: учеб. пособие. Красноярск: Красноярский гос. ун-т, 2004. 104 с.
7. Панов М. В. История русского литературного произношения XVIII-XX вв. М.: Наука, 1990. 452 с.
8. Тарасенко Т. П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара): автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2007. 26 с.
9. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М.: Альта-Принт; Дом. XXI век, 2009. 1239 с.
10. The White House Blog [Электронный ресурс]. URL: <http://www.obamawhitehouse.archives.gov/blog> (дата обращения: 27.10.2018).

**FEATURES OF LINGUISTIC PORTRAIT
(BY THE MATERIAL OF BARACK OBAMA'S AND DONALD TRUMP'S INAUGURATION SPEECHES)**

Akinina Polina Sergeevna

*Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs
ak-pol@yandex.ru*

The article analyses the speeches of two politicians – the current USA President Donald Trump and former President Barack Obama. The researcher examines the notions “President” and “speech portrait”, considers thematic originality and key words of both Presidents’ inauguration speeches, verbal means of persuasion. The analysis allowed the author to conclude on Donald Trump’s and Barack Obama’s speech portraits. The study showed that in political speeches, increasing verbal influence is achieved due to the thoughtful choice of expressive means, and the manipulative function is an integral element of political discourse.

Key words and phrases: speech portrait; political discourse; inauguration speech; verbal influence; thematic originality; verbal means of persuasion; manipulation.

УДК 811.11-112

Дата поступления рукописи: 16.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.7>

Данная статья посвящена анализу образных единиц речи в политических выступлениях Д. Маккейна и особенностям их перевода. Выделяется четыре типичных случая употребления образных единиц речи: от простого единичного употребления метафоры до развернутых образов. Определяются наиболее оптимальные способы их перевода. Доказывается, что при переводе образных единиц речи переводчик обязательно должен учитывать особенности контекста. Делается вывод о том, что наиболее типичными путями образования образных единиц в политических речах Д. Маккейна являются: переосмысление переменных словосочетаний, устойчивых сочетаний неметафорического характера, а также сочетаний слов, не имеющих прототипа в виде переменного словосочетания.

Ключевые слова и фразы: перевод; образные единицы речи; единичное употребление метафоры; контекст; текст; лексическая система языка.

Барбазюк Вера Юрьевна, к. филол. н.

*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
Vera087@mail.ru*

**АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ Д. МАККЕЙНА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА**

Английский язык непрерывно развивается и эволюционирует. Его словарный состав постоянно пополняет образная лексика, делая речь более красочной. Действительно, английский язык поражает своим необыкновенным лексическим разнообразием.

Образные единицы речи (ОЕР) представляют один из важнейших пластов лексической системы языка. Они обладают «широкой вариативностью семантических и стилистических характеристик» [3, с. 140]. Поэтому они являются неисчерпаемым источником пополнения языка. Помимо этого, в теории перевода «принято выделять такую характерную особенность как их труднопереводимость» [1, с. 130]. Ввиду вышесказанного становится понятным, что, чтобы правильно перевести те или иные образные единицы, переводчик должен обращаться не только к словарю, но и обладать определенными навыками и мастерством, так как помимо необходимости учета семантических особенностей, образности и экспрессивности ему нужно передать и авторскую трактовку используемых образных единиц, которые в разных контекстах приобретают свое собственное значение. Важно отметить, что для англоязычной публицистики «характерно наличие образных выражений» [7, с. 143].

Проведенный анализ политических выступлений Д. Маккейна показал, что многочисленные случаи употребления образных лексических единиц в них (выступлениях) нуждаются в упорядочении, теоретическом обосновании и переводческом анализе, что и определяет актуальность данной темы.

Цель данной статьи – выявить основные типы авторских образных единиц речи в политических выступлениях Д. Маккейна, а также изучить специфику их перевода.

В соответствии с целью и указанной проблематикой в статье решаются следующие задачи:

- выявляются основные типы сочетаемости авторских образных единиц речи в выступлениях Д. Маккейна;
- проводится структурно-семантический анализ словосочетаний, которые создают индивидуально-авторские (окаzionaliальные) образы;
- определяется специфика употребления и перевода окаzionaliальных образных единиц речи в выступлениях Д. Маккейна.

Научная новизна статьи заключается в том, что в ней предпринята попытка выделения четырех типов образных единиц речи, встречающихся в политических выступлениях Д. Маккейна, и выявления особенностей их перевода.